



Magazines / Le Forum des Européens

EM 162 Parlons-nous la même langue ?

Forum N°162 / Invité : Erik Orsenna / Diffusion 04/06/05

Ecrivain engagé et éclectique, Erik Orsenna s'est récemment passionné pour l'influence du Gulf Stream sur le façonnage de l'Europe (Portrait du Gulf Stream » ED. Seuil), il a préfacé le livre de l'ancien commissaire européen Pascal Lamy (« l'Europe en première ligne » , Ed. Seuil).Il s'est aussi indigné de l'indifférence des européens face aux africains qui rêvent de d' y émigrer, fascinés par son abondance. Enfin il défend avec humour les richesses et difficultés de la langue ...française bien sûr . (« La grammaire est une chanson douce » et « les Chevaliers du Subjonctif » ED.Stock).

Mais quand on sait que les langues sont un vecteur de culture, d'histoire et d'avenir, l'observation de leurs variations est un bon indicateur de l'état d'un pays. Que dire des 25 pays qui forment aujourd'hui l'Union Européenne et parlent vingt langues différentes ? Vingt langues officielles car il existe bien sûr tous les dialectes et patois régionaux sans compter les langues minoritaires...comme le catalan ou le gaélique. Comment éviter la cacophonie et regarder ensembles dans la même direction ? Et comment préserver l' « unité dans la diversité » quand certaines langues sont en voie de disparition ? Conversation à bâtons rompus avec un amoureux de l'Europe.

SUJET 1 : « Parti pris d'Olivier Duhamel »

ITW Olivier Duhamel

SUJET 2 : « Interprètes au Parlement Européen »

Journaliste : Thomas DANDOIS

Descriptif :

L'élargissement de l'Union Européenne à dix nouveaux entrants a aussi enrichi l'Union de neuf nouvelles langues officielles. Sachant qu'une réunion dans laquelle vingt langues sont parlées nécessite au moins 60 interprètes, les responsables des traductions du Parlement Européen sont confrontés à un casse tête permanent...d'autant plus qu'ils doivent aujourd'hui se préparer à l'arrivée de la Roumanie et de la Bulgarie. Reportage dans cette tour de Babel ou chaque erreur de traduction peut provoquer l'incompréhension politique.

SUJET 3 : « Le Sorabe »

Journaliste : Heinz CADERA

Descriptif : Ils sont 60000 en Allemagne à parler une langue proche du tchèque : le sorbe. Issus de tribus venus des pays slaves au 6ème siècle, ils étaient encore

300 000 au 17ème. Répressions, interdictions de la langue, scission religieuse, le sorbe lui-même compte des dialectes en voie de disparition. Du temps de la RDA, Erich Honecker les soutenait en subventionnant leurs écoles. Aujourd'hui, écoles et associations sont soutenues par deux Länder et l'Union Européenne et espèrent que le tourisme permettra à la langue de rester vivante. Certains pensent même à créer un parti politique pour défendre leurs intérêts.

Générique

Réalisation

Guy Saguez

Production

Compagnie des Phares et Balises / Arte

Caractéristiques

Copyright

2005

Durée

43 minutes

Diffusions

04/06/05

Support de tournage

Beta numérique

Versions disponibles

Version française / Version allemande / Version internationale